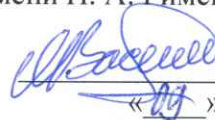


«УТВЕРЖДАЮ»:

Ректор
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Санкт-Петербургская государственная консерватория
имени Н. А. Римского-Корсакова»



А. Н. Васильев
«19» декабря 2024 г.

ПОЛОЖЕНИЕ
о Конкурсе перевода музыковедческих текстов
«РАВЕЛЬ 2025»

1. Общие положения

- 1.1. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения Конкурса перевода музыковедческих текстов «Равель 2025» (далее — Переводческий конкурс), в том числе: сроки и порядок проведения, порядок определения победителей и призеров.
- 1.2. Организаторами Переводческого конкурса являются Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена – институт иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена.
- 1.3. Переводческий конкурс проводится при поддержке Переводческого клуба «Glossar» (https://vk.com/itc_glossar).
- 1.4. Переводческий конкурс является всероссийским творческим конкурсом с международным участием в области письменного перевода.
- 1.5. В Переводческом конкурсе могут принимать участие граждане России и граждане зарубежных стран, проживающие как в России, так и за рубежом.
- 1.6. В Переводческом конкурсе могут принимать участие обучающиеся высших учебных заведений и средних специальных учебных заведений.

2. Цели и задачи Переводческого конкурса

- 2.1. Целью Переводческого конкурса является развитие и распространение музыкальной культуры, культуры русского языка как языка

международного общения.

2.2. Задачами Переводческого конкурса являются:

- привлечение внимания обучающихся и молодых переводчиков к вопросам перевода музыковедческой литературы;
- повышение качества перевода текстов, связанных с музыкой.

2.3. Основными принципами Переводческого конкурса являются добровольность участия в Переводческом конкурсе, открытость и коллегиальность, обеспечивающие объективное и доброжелательное отношение к конкурсантам.

3. Разделы и номинации Переводческого конкурса

3.1. Переводческий конкурс посвящен переводу музыковедческих текстов с немецкого, французского, английского и итальянского языка на русский язык (приложения 1, 2, 3, 4).

3.2. Переводческий конкурс проводится в два тура по четырем номинациям (немецкий, французский, английский, итальянский язык):

первый тур (заочный) — необходимо перевести с иностранного языка на русский язык предложенный фрагмент оригинального текста научной/критической статьи в области музыковедения объемом до 2000–2500 печатных знаков;

второй тур (очный) — необходимо выполнить письменный перевод фрагмента аннотации со словарем (без электронных устройств) и ответить на вопросы к тексту.

3.3. По итогам Переводческого конкурса устанавливается первое, второе и третье место в номинации.

3.4. Оргкомитет конкурса и конкурсная комиссия могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

4. Сроки проведения Переводческого конкурса

4.1. Переводческий конкурс проводится: с **10 декабря 2024 года в два тура**. Первый тур (заочный) проводится с **10 декабря 2024 года по 1 марта 2025 года**, второй тур (очный) проводится **15 марта 2025**.

4.2. Заявки на участие в конкурсе принимаются в электронном виде в срок до **23 часов 59 минут 1 марта 2025 года (адрес mustran@mail.ru)**.

4.3. Итоги заочного тура конкурса объявляются **7 марта 2025 года**.

4.4. Итоги очного тура конкурса объявляются **18 марта 2025 года**; результаты публикуются на интернет-сайтах конкурса (<https://vk.com/mauriceravel2025>

), Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова и РГПУ им. А. И. Герцена, в социальных сетях.

5. Порядок организации и проведения Переводческого конкурса

- 5.1. Материалы конкурса размещаются на интернет-сайте Переводческого конкурса и в социальных сетях.
- 5.2. Оргкомитетом Переводческого конкурса проверяется полнота и качество оформления заявок, идентичность сведений в электронной форме заявки.
- 5.3. Претенденту может быть отказано в праве участия в конкурсе, если заявка на участие в конкурсе подана позже установленного срока или представленные документы не соответствуют требованиям раздела 6 настоящего Положения.
- 5.4. Конкурсные работы рассматриваются конкурсной комиссией под **псевдонимом** конкурсанта.
- 5.5. Правом оценивать поступившие на Переводческий конкурс работы и выносить решение о выявлении победителей обладает конкурсная комиссия.
- 5.6. Первый тур конкурса проводится заочно, второй тур – в Точке кипения РГПУ им. А.И.Герцена, объявление результата конкурса проводится в Санкт-Петербургской государственной консерватории.
- 5.7. Участие в конкурсе бесплатное.

6. Порядок представления работ на Переводческий конкурс

- 6.1. Регистрация участников Переводческого конкурса начинается с **10 декабря 2024 года**. Регистрация осуществляется путем заполнения заявки (приложение 4).
Следует заполнить форму заявки и вместе с конкурсной работой отправить на адрес: **mustran@mail.ru**.
- 6.2. Заявка на участие в конкурсе и конкурсная работа представляются вместе (два файла, Word или PDF).
- 6.3. На каждом экземпляре **конкурсного перевода** должен быть **псевдоним (не фамилия!)** конкурсанта.
- 6.4. Работы оцениваются в порядке и по критериям, утвержденным конкурсной комиссией.
- 6.5. Протоколы конкурсной комиссии передаются в оргкомитет.

7. Оргкомитет и конкурсная комиссия Переводческого конкурса

7.1. Состав **организационного комитета (далее оргкомитет)** формируется из организаторов Переводческого конкурса с привлечением профессорско-преподавательского состава Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова и Института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена.

7.2. Оргкомитет:

- руководит проведением Переводческого конкурса;
- осуществляет методическое обеспечение Переводческого конкурса;
- готовит материалы для освещения организации и проведения Переводческого конкурса на сайтах вузов-организаторов.

7.3. Состав **конкурсной комиссии формируется** из профессорско-преподавательского состава Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова, РГПУ им. А. И. Герцена, Санкт-Петербургского музыкального училища им. Н. А. Римского-Корсакова с привлечением известных переводчиков.

7.4. **Права и обязанности конкурсной комиссии:**

7.4.1. Конкурсная комиссия: подводит результаты конкурса.

7.4.2. Конкурсная комиссия имеет право: отмечать грамотами переводы финалистов;

7.4.3. Члены конкурсной комиссии обязаны:

- выставлять баллы в индивидуальных оценочных листах;
- подписывать протоколы комиссии.

7.5. Критерии оценки конкурсных работ:

1. **Точность перевода:** насколько точно переданы в переводе термины и основные идеи исходного текста (не допущены ли смысловые ошибки).

Максимальная оценка — 20 баллов

- ошибка в передаче термина - минус 3 балла
- смысловая ошибка - минус 3 балла

2. **Грамматические ошибки:** насколько правильно передана грамматические особенности оригинального текста (время, число, синтаксические конструкции и др., оправданы ли трансформации).

Максимальная оценка — 20 баллов

- грамматическая ошибка - минус 2 балла
- ошибка в передаче авторского стиля - минус 2 балла

3. **Стиль языка перевода:** ровность стиля, передача стилистической окраски слов, точность при передаче специальной лексики, фигур речи, передача особенностей авторского стиля.

Максимальная оценка — 20 баллов

- стилистическая ошибка - минус 2 балла
- ошибка при передаче авторского стиля - минус 2 балла

4. **Соответствие заданию:** передача особенностей типа текста.

Максимальная оценка — 20 баллов

- ошибка при передаче особенностей типа текста - минус 2 балла

5. **Точность оформления текста:** насколько близко к оригинальному тексту оформлен перевод, сохранены ли форматирование, шрифты, размеры, сноски и ссылки.

Максимальная оценка — 20 баллов

- графостилистическая ошибка - минус 2 балла

По каждому пункту жюри выставляет оценку в рамках допустимых максимальных баллов. Результаты суммируются, общая максимальная оценка — 100 баллов.

Финалисты — 75-100 баллов. Победители — 90-100 баллов.

7.6. Порядок выставления и подсчета баллов

7.6.1. Каждый член конкурсной комиссии выставляет оценку каждому конкурсанту в индивидуальном оценочном листе.

7.6.2. Выставленные в индивидуальном оценочном листе каждым членом комиссии баллы вносятся в сводный оценочный лист, в котором выводится средний балл каждого участника и переносится в протокол.

7.6.3. Протокол оформляется и заверяется подписями всех членов конкурсной комиссии.

8. Награды и поощрения

8.1. По завершении Переводческого конкурса всем авторам конкурсных работ, допущенных к очному конкурсу, высылается диплом участника Переводческого конкурса в электронном виде.

8.2. Победители и призеры Переводческого конкурса награждаются дипломами и призами.

9. Итоги Переводческого конкурса

9.1. На основании оценочных листов конкурсной комиссией оформляется сводный оценочный лист, данные сводного оценочного листа вносятся в общий протокол и оглашаются участникам Переводческого конкурса.

9.2. Победители определяются по сумме набранных баллов в каждой номинации.

9.3. В соответствии с решением конкурсной комиссии участникам

Переводческого конкурса могут быть присуждены звания «Победитель», «Лауреат» и «Дипломант» с вручением диплома.

- 9.4. Преподаватели лауреатов и дипломантов награждаются грамотами.
- 9.5. Итоги Переводческого конкурса, имена победителей публикуются на интернет-сайте конкурса, Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова и Института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена, в социальных сетях и прессе.
- 9.6. Организаторы Переводческого конкурса оставляют за собой право на публикацию и иное использование работ при условии обязательного указания имени автора работы и получения письменного согласия автора в соответствии Федеральным законом от 27.07.2006 N 152-ФЗ "О персональных данных".
- 9.7. По итогам Переводческого конкурса оргкомитет и конкурсная комиссия 20 марта 2025 года проводят финальную встречу для обсуждения конкурсных работ. Время проведения финальной встречи сообщается на сайте конкурса (<https://vk.com/mauriceravel2025>), в социальных сетях и лично участникам конкурса.

10. Контакты

E-mail: mustran@mail.ru

Приложения:

- Приложение 1. Конкурсное задание. Немецкий язык
- Приложение 2. Конкурсное задание. Французский язык
- Приложение 3. Конкурсное задание. Английский язык
- Приложение 4. Конкурсное задание. Итальянский язык
- Приложение 5. Конкурсная заявка

Приложение 1. Конкурсное задание

Конкурсанту необходимо: перевести с **немецкого** языка на русский предложенный фрагмент

„Insistierend Immergleiches“ – Ravels „Boléro“ als Orchesterstück ohne Musik?

«Ich habe nur ein Meisterwerk geschaffen, den „Boléro“; nur schade, daß keine Musik drinnen ist».

Ein Komponist bezeichnet eines seiner Werke als meisterhaft und meint im selben Atemzug, es enthalte eigentlich keine Musik? Das verblüfft zunächst einmal. Niemand, der Ravels Boléro im Konzertsaal hört oder die Partitur in Händen hält, würde vermutlich daran zweifeln, dass es sich hier sehr wohl um Musik handelt. Wie ist diese Äußerung also zu verstehen?

Zum einen verweigert Ravel im Boléro konsequent jede motivisch-thematische Arbeit im Sinne klassisch-romantischer Musik. Auch differenzierte Harmonik und harmonische Entwicklung fehlen. Die Unerschütterlichkeit, mit der hier nicht nur die ostinate Begleitung, sondern auch die Melodie immer von neuem unverändert wiederholt wird, dürfte in europäischer Kunstmusik einzigartig sein: Insgesamt 18 Mal, über eine ganze Viertelstunde hinweg, ertönt „immer das Gleiche“ – ein größtmöglicher Gegensatz zur grundsätzlich anzunehmenden menschlichen Neigung zur Abwechslung sowie den Regeln der klassisch-romantischen Ästhetik der vermiedenen Wiederholung und unablässigen Überraschung durch neue Themen. Das Prinzip des Ostinato ist auf die Spitze getrieben, Maurice Ravels populärstes Werk ist an fast allen klassisch-romantisch geprägten Hörgewohnheiten „vorbeikomponiert“. Unter diesem Aspekt leuchtet die sarkastisch gefärbte Aussage des Komponisten, der Boléro enthalte keine Musik, durchaus ein.

Zudem enttäuscht der Boléro sicherlich Erwartungen, die sich an den Titel des Stücks knüpfen. Der spanische Bolero im mäßigen bis lebhaften Dreiertakt, heute noch in Kastilien und Andalusien als Volkstanz gepflegt, entstand vermutlich Ende des 18. Jahrhunderts, über seine genaue Genese gibt es widersprüchliche Angaben. Eine mögliche traditionelle Besetzung besteht aus Gitarre und Gesang, ergänzt durch Kastagnetten oder Tambourin, die von den Tanzenden gespielt werden.

Von dieser Urform ist Ravels Boléro schon durch seine große Orchesterbesetzung weit entfernt, auch in der formalen Anlage lassen sich keine Ähnlichkeiten mehr erkennen. Ebenso unübersehbar ist die Distanz des Werks zu den stilisierten und in großer Orchesterbesetzung dargebotenen „Nationaltänzen“ des 19. Jahrhunderts. Die einzigen offensichtlichen Verbindungen zum Volkstanz liegen in Grundrhythmus und spanisch-maurischem Kolorit des Boléro sowie in der grundsätzlichen Funktion der Musik: Ihre Rolle ist eine dienende, im Vordergrund der Wahrnehmung stehen Tänzerinnen und Tänzer.

Приложение 2. Конкурсное задание

Конкурсанту необходимо: перевести с **французского** языка на русский предложенный фрагмент

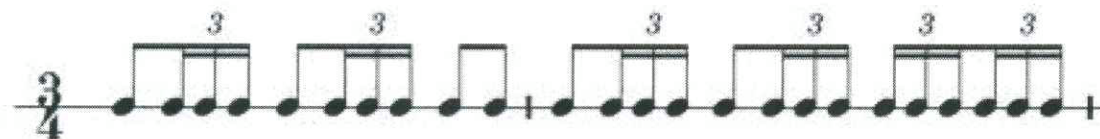
Bolero de Maurice Ravel

Le Bolero de Maurice Ravel figure parmi les œuvres orchestrales les plus populaires et les plus jouées au monde. Phénomène musical, ce chef-d'œuvre est longtemps resté à la première place du classement mondial des droits d'auteur jusqu'en 1993. Encore aujourd'hui, il reste une des œuvres musicales françaises les plus exportées.

Ida Rubinstein, amie et mécène du musicien, commande au compositeur, déjà célèbre, un ballet à caractère espagnol. Ravel pense dans un premier temps orchestrer des pièces d'Isaac Albeniz. Mais finalement, il choisit de composer une œuvre constituée d'un thème et d'un contre-thème, basée sur un crescendo orchestral ininterrompu. Éternel amoureux de la danse et de l'Espagne, Ravel choisit le rythme du boléro, une danse traditionnelle andalouse, comme pilier de son œuvre. La mélodie est composée à Saint-Jean-de-Luz, un matin, au piano, avant que le compositeur ne parte nager.

L'œuvre est créée le 22 novembre 1928 à l'Opéra de Paris dans sa version ballet, avec Walther Straram à la baguette. Après la création de la version de concert à New-York le 14 novembre 1929, la première européenne a lieu salle Gaveau à Paris, le 11 janvier 1930 par les Concerts Lamoureux, sous la direction de Ravel en personne. Le Bolero rencontre un très vif succès, au grand étonnement de Ravel, et devient rapidement célèbre.

L'œuvre est entièrement basée sur le rythme du boléro joué par la caisse claire tout au long de la pièce. Cet ostinato - répété 169 fois ! - donne au Bolero son rythme uniforme et invariable.



Ravel utilise deux mélodies, deux thèmes de même longueur, qu'il répète et alterne. Chaque transition entre les deux mélodies (ou leur répétition) fait entendre la ritournelle rythmique utilisée pour introduire et pour conclure l'œuvre. Pour éviter la monotonie, Ravel procède à un long crescendo ininterrompu : crescendo de nuances (on commence *pp* (pianissimo) et on finit *ff* (fortissimo)) et crescendo par accumulation d'instruments (ou crescendo orchestral : les instruments entrent les uns après les autres, étoffant progressivement l'effectif instrumental). L'utilisation originale de certains instruments solistes ainsi que des combinaisons instrumentales créent un jeu de timbres qui donnent à l'œuvre toute sa saveur et l'impression d'un renouvellement continu.

Приложение 3. Конкурсное задание

Конкурсанту необходимо: перевести с **английского** языка на русский предложенный фрагмент

Although it is clear that Ravel's harmonic language was considered novel, indeed revolutionary during his day, it now appears to be a logical outgrowth of the rapid evolution of harmony which followed the decisive opening measures of *Tristan und Isolde*. Ravel's adventurous harmonic language is solidly rooted in tonality, with many modal inflections, and some exploitation of bitonality and even atonality.

The Piano Concerto for the Left Hand is Ravel's most dramatic work, combining expansive lyricism, tormented jazz effects, a playful scherzo, and driving march rhythms, all of which are scaffolded into one movement of modest dimensions. One autograph of the Concerto has a comment by the composer, "*musae mixtae*" (mixed muses), thus suggesting a deliberate juxtaposition of differing styles.

In preparing for the special demands of the concerto, Ravel studied the *Six Etudes pour la main gauche* by Saint-Saens, Godowsky's transcriptions for the left hand of Chopin's *Etudes*, and works by Czerny (*Ecole de la main gauche*, Opus 399, and 24 *Etudes pour la main gauche*, Opus 718), Alkan (*Etude*, Opus 76, No. 1), and Scriabin (*Prelude and Nocturne*, Opus 9). Similarly, while writing the G major concerto, the composer asked his editor for scores of all the piano concerti by Mozart and Saint-Saens.

The introductory statement for the piano is remarkably full in texture and unusually heroic and grandiose in breadth. An orchestral tutti organized by families of instruments, leads to a contrasting lyrical theme, soon followed by a rapid marchlike section, whose opening theme, a series of triads, recalls analogous passages in the first movement of the *Sonata for Violin and Piano*. Within this section is found a dancelike, spiccato melody for the soloist, together with many chords with raised and lowered thirds typical of the jazz idiom. The melody of playful scherzo is shared by the piccolo and the harp, with the piano performing harplike passages.

The Piano Concerto for the Left Hand has given rise to a number of psychological interpretations, among them the composer's commentary on the tragedy and uselessness of World War I. It seems to me to be rather a culmination of Ravel's longstanding preoccupation, one might say obsession, with the notion of death. Whether or not one accepts these psychological interpretations, it is evident that the Concerto marks one of Ravel's crowning achievements.

Приложение 4. Конкурсное задание

Конкурсанту необходимо: перевести с **итальянского** языка на русский предложенный фрагмент

Boléro

Lo stesso argomento in dettaglio: **Boléro (Ravel)**.

L'ultima composizione che Ravel completò negli anni '20, *Boléro*, divenne la sua più famosa. Gli fu commissionato una partitura per la compagnia di balletto di Ida Rubinstein e, non potendo assicurarsi i diritti per orchestrare *Iberia* di Albéniz, decise di fare "un esperimento in una direzione molto speciale e limitata... un pezzo della durata di diciassette minuti e composto interamente di tessuto orchestrale senza musica". Ravel continuò dicendo che l'opera era "un lungo crescendo molto graduale. Non ci sono contrasti e praticamente non c'è invenzione se non il progetto e la modalità dell'esecuzione. I temi sono del tutto impersonali". Fu sorpreso, e non del tutto contento, che il brano diventasse un successo di massa. Quando un'anziana signora del pubblico esclamò alla première: "Voi siete pazzo!", egli osservò, "Quella vecchia signora ha capito il messaggio!" L'opera fu resa popolare dal direttore Arturo Toscanini e fu registrata diverse centinaia di volte.

Nota è la polemica sorta fra Ravel e lo stesso Toscanini dopo che il celebre direttore diresse il *Boléro* a New York in prima esecuzione il 4 maggio 1930, affrettando esageratamente il tempo e allargando il movimento nel finale. L'autore ricordò a Toscanini che la sua opera andava eseguita con un unico tempo dall'inizio alla fine e nessuno poteva prendersi certe libertà. Quando il direttore gli disse: "Se non la suono a modo mio, sarà senza effetto", Ravel disse: "i virtuosi sono incorreggibili, sprofondati nelle loro chimere come se i compositori non esistessero".

Moltissimi da allora furono i direttori che vollero cimentarsi con la partitura, non sempre con risultati degni di nota. L'autore aveva dato indicazioni precise sull'esecuzione del suo lavoro: "Mi auguro vivamente che nei riguardi di quest'opera non ci siano malintesi. Essa rappresenta un esperimento di una direzione particolarissima e limitata... Dopo la prima esecuzione ho fatto preparare un avviso in cui si avvertiva che il brano da me composto durava diciassette minuti."

Ravel disse ad Arthur Honegger, uno dei Les Six, "Ho scritto un solo capolavoro: *Boléro*. Sfortunatamente non c'è musica in esso."

Приложение 5. Форма заявки

ФИО	
Псевдоним	
Дата рождения	
Эл. адрес, телефон (дом. или моб.)	
Место учебы/ работы	
ФИО научного руководителя	
К заявке прилагается перевод Адрес: <u>mustran@mail.ru</u> Сроки подачи: до 1 марта 2025 года включительно	